

**John Ronald Reuel Tolkien**

**The Hobbit**

**Джон Рональд Руэл Толкиен**

**Хоббит**

Роман адаптировала Ольга Ламонова

*Метод чтения Ильи Франка*

## **Chapter 1. An Unexpected Party**

(Глава 1. Неожиданные гости)

In a hole in the ground (в норе под землей: «в земле»; *hole* — дыра, отверстие) there lived a hobbit (жил-был хоббит). Not a nasty, dirty, wet hole (не в отвратительной, грязной, мокрой норе), filled with the ends of worms (заполненной хвостами червей; *end* — конец, край) and an oozy smell (и затхлым запахом тины; *oozy* — илестый, влажный), nor yet a dry, bare, sandy hole (но и не в сухой, голой, песчаной норе) with nothing in it to sit down on (в которой нет ничего, на чем /можно/ посидеть) or to eat (или /что можно/ съесть): it was a hobbit-hole (это была нора хоббита), and that means comfort (а это значит — комфортная /нора/; *comfort* — утешение, успокоение; уют).

It had a perfectly round door (у нее была совершенно круглая дверь) like a porthole (как иллюминатор), painted green (выкрашенная в зеленый цвет), with a shiny yellow brass knob (с отполированной желтой медной круглой ручкой; *shiny* — ясный, солнечный, начищенный) in the exact middle (точно по середине). The door opened on (дверь открывалась /и вела/; *to open on* — вести куда-либо /о двери/) to a tube-shaped hall (в зал, в форме трубы) like a tunnel (похожий на туннель): a very comfortable tunnel (в очень

благоустроенный туннель) without smoke (без копоти; *smoke* — дым, курение), with panelled walls (с обшитыми панелями стенами), and floors tiled and carpeted (и полом, покрытым кафельной плиткой и ковром), provided with polished chairs (обставленный полированными стульями; *to provide with* — снабжать, обеспечивать), and lots and lots of pegs for hats and coats (и с множеством и множеством крючков для шляп и пальто) — the hobbit was fond of visitors (хоббит очень любил гостей).

hobbit ['hɒbɪt] tunnel [ˈtʌnəl] comfortable [ˈkʌmf(ə)təb(ə)l]

**In a hole in the ground there lived a hobbit. Not a nasty, dirty, wet hole, filled with the ends of worms and an oozy smell, nor yet a dry, bare, sandy hole with nothing in it to sit down on or to eat: it was a hobbit-hole, and that means comfort.**

**It had a perfectly round door like a porthole, painted green, with a shiny yellow brass knob in the exact middle. The door opened on to a tube-shaped hall like a tunnel: a very comfortable tunnel without smoke, with panelled walls, and floors tiled and carpeted, provided with polished chairs, and lots and lots of pegs for hats and coats — the hobbit was fond of visitors.**

The tunnel wound on and on (туннель продолжал виться и виться; *on* — зд. указывает на продолжение действия), going fairly but not quite straight (ведя почти что, но не совсем прямо) into the side of the hill (в сторону холма) — The Hill (Холма), as all the people for many miles round called it (как все люди на много миль вокруг называли его) — and many little round doors (и много маленьких круглых дверей) opened out of it (открывались наружу /из него/), first on one side (сперва по одной стороне) and then on another (и затем по другой). No going upstairs for the hobbit (никаких хождений вверх /по лестнице/ для хоббита): bedrooms (спальные комнаты), bathrooms (ванные комнаты), cellars (погреба), pantries (кладовые для провизии) (lots of these

(множество кладовых: «таковых»)), wardrobes (гардеробные) (he had whole rooms devoted to clothes (у него были целые комнаты, предназначенные для одежды; *to devote* — посвящать, отдавать целиком)), kitchens (кухни), dining-rooms (столовые), all were on the same floor (все были расположены на одном и том же этаже), and indeed on the same passage (и уж конечно, в одном и том же проходе). The best rooms were all on the left-hand side (все самые лучшие комнаты были с левой стороны) (going in (со стороны входа)), for these were the only ones (так как это были единственные комнаты) to have windows (в которых были окна), deep-set round windows (глубоко посаженные круглые окошки) looking over his garden (входящие на его сад) and meadows beyond (и луга за ним), sloping down to the river (спускающиеся к реке).

cellar [ˈselə] wardrobe [ˈwɔːdrəʊb] meadow [ˈmedəʊ]

**The tunnel wound on and on, going fairly but not quite straight into the side of the hill — The Hill, as all the people for many miles round called it — and many little round doors opened out of it, first on one side and then on another. No going upstairs for the hobbit: bedrooms, bathrooms, cellars, pantries (lots of these), wardrobes (he had whole rooms devoted to clothes), kitchens, dining-rooms, all were on the same floor, and indeed on the same passage. The best rooms were all on the left-hand side (going in), for these were the only ones to have windows, deep-set round windows looking over his garden and meadows beyond, sloping down to the river.**

This hobbit was a very well-to-do hobbit (этот самый хоббит был очень обеспеченным хоббитом), and his name was Baggins (и фамилия его была Бэггинс). The Bagginses had lived in the neighbourhood of The Hill (семья Бэггинсов жила в окрестностях Холма; *neighbourhood* — соседство, близость) for time out of mind (с незапамятных времен; *mind* — ум, разум), and people considered them very respectable (и люди считали их очень

почтенными), not only because most of them were rich (и не только потому, что большинство из них были богаты), but also because they never had any adventures (но также и потому, что они никогда не участвовали ни в каких приключениях) or did anything unexpected (или /никогда не/ делали ничего неожиданного): you could tell what a Baggins would say (можно было сказать, что ответит один из Бэггинсов) on any question (на любой вопрос) without the bother of asking him (не утруждаясь даже спросить его; *bother* — беспокойство, хлопоты). This is a story (эта история о том) of how a Baggins had an adventure (как Бэггинс попал в приключения), found himself (и обнаружил внезапно, что он; *to find oneself doing smth.* — сделать что-либо неожиданно для себя самого) doing and saying things altogether unexpected (делает и говорит совершенно неожиданные вещи). He may have lost the neighbours' respect (он, может быть, и потерял уважение соседей), but he gained (но он приобрел) — well, you will see (ну, вы сами увидите) whether he gained anything in the end (приобрел ли он что-нибудь в конце концов).

well-to-do [ˌwɛltəˈduː] neighbourhood [ˈneɪbəhʊd] adventure [ədˈventʃə]

**This hobbit was a very well-to-do hobbit, and his name was Baggins. The Bagginses had lived in the neighbourhood of The Hill for time out of mind, and people considered them very respectable, not only because most of them were rich, but also because they never had any adventures or did anything unexpected: you could tell what a Baggins would say on any question without the bother of asking him. This is a story of how a Baggins had an adventure, found himself doing and saying things altogether unexpected. He may have lost the neighbours' respect, but he gained — well, you will see whether he gained anything in the end.**

The mother of our particular hobbit (мать нашего этого хоббита; *particular* — особый, специфический) — what is a hobbit (а что такое хоббит)? I suppose

hobbits need some description nowadays (я полагаю, что хоббитам необходимо /дать/ небольшое описание в наши дни), since they have become rare (так как они стали редкостью) and shy of the Big People (и стесняются Высокого Народа; *big* — *большой, крупный*), as they call us (как они называют нас). They are (они /есть/) (or were (или были)) a little people (приземистым народом; *little* — *маленький, небольшой, короткий*), about half our height (где-то вполовину нашего роста), and smaller than the bearded Dwarves (и меньше, чем бородатые Гномы). Hobbits have no beards (у хоббитов нет бороды). There is little or no magic about them (в них мало, а то и совсем нет никакой магии), except the ordinary everyday sort (за исключением обычной, повседневной разновидности /волшебства/; *sort* — *вид, род, сорт*) which helps them to disappear quietly and quickly (которое помогает им исчезать тихо и быстро) when large stupid folk like you and me (когда большие глупые люди, вроде тебя и меня) come blundering along (идут ощупью; *blunder* — *грубая ошибка; промах; to blunder (along)* — *двигаться ощупью; спотыкаться*), making a noise like elephants (и делают столько же шума, сколько слоны) which they can hear a mile off (и который они могут слышать за целую милю).

description [dɪs'krɪpʃ(ə)n] height [haɪt] bearded [ˈbiədɪd] dwarf [dwɔːf]

**The mother of our particular hobbit — what is a hobbit? I suppose hobbits need some description nowadays, since they have become rare and shy of the Big People, as they call us. They are (or were) a little people, about half our height, and smaller than the bearded Dwarves. Hobbits have no beards. There is little or no magic about them, except the ordinary everyday sort which helps them to disappear quietly and quickly when large stupid folk like you and me come blundering along, making a noise like elephants which they can hear a mile off.**

They are inclined to be fat in the stomach (они имеют склонность быть

толстенькими в брюшке); they dress in bright colours (они одеваются в одежду ярких цветов) (chiefly green and yellow (большей частью зеленого и желтого)); wear no shoes (не носят обувь), because their feet (потому что на их ступнях) grow natural leathery soles (растут от природы кожистые подошвы) and thick warm brown hair (и густой теплый бурый мех: «каштановые волосы»; *thick* — *толстый, жирный*) like the stuff on their heads (как и мех: «волосы» на их головах; *stuff* — *материал, вещество*) (which is curly (который /еще и/ кудрявый)); have long clever brown fingers (у них: «/они/ имеют» длинные ловкие смуглые пальцы; *clever* — *умный, талантливый, умелый*), good-natured faces (добродушные лица), and laugh deep fruity laughs (и смеются /они/ глубоким сочным смехом; *fruity* — *фруктовый*) (especially after dinner (особенно после обеда), which they have twice a day (который у них два раза в день) when they can get it (когда они могут его добыть)). Now you know enough (теперь вы знаете достаточно) to go on with (чтобы продолжать).

stomach [ˈstʌmək] leathery [ˈleð(ə)rɪ] good-natured [ɡʊdˈneɪtʃəd]

**They are inclined to be fat in the stomach; they dress in bright colours (chiefly green and yellow); wear no shoes, because their feet grow natural leathery soles and thick warm brown hair like the stuff on their heads (which is curly); have long clever brown fingers, good-natured faces, and laugh deep fruity laughs (especially after dinner, which they have twice a day when they can get it). Now you know enough to go on with.**

As I was saying (как я говорил), the mother of this hobbit (мать этого самого хоббита) — of Bilbo Baggins, that is (Бильбо Бэггинса, то есть) — was the fabulous Belladonna Took (была легендарная Белладонна Тук), one of the three remarkable daughters of the Old Took (одна из трех замечательных дочерей Старого Тука), head of the hobbits (главы хоббитов) who lived across The Water

(которые жили по ту сторону Воды), the small river (маленькой речки) that ran at the foot of The Hill (которая текла у подножия Холма; *to run (ran, run)* — бежать, гнать; *foot (feet)* — нога, ступня, основание). It was often said (часто поговаривали) (in other families (в других семьях)) that long ago (что давным-давно) one of the Took ancestors (один из предков семейства Туков) must have taken a fairy wife (должно быть, взял в жены волшебницу). That was, of course, absurd (это было, конечно же, нелепо), but certainly there was still (но, несомненно, было все-таки) something not entirely hobbit-like about them (что-то не совсем хоббитовское: «похожее на хоббитов» в них), — and once in a while (и, время от времени) members of the Took-clan would go and have adventures (члены клана Туков отправлялись и искали: «имели» приключения). They discreetly disappeared (они незаметно: «обдуманно, осмотрительно» исчезали), and the family hushed it up (и /их/ семья заминала этот /факт/; *to hush* — водворять тишину, успокаивать); but the fact remained (но факт оставался фактом) that the Tookes were not as respectable as the Bagginses (что семейство Туков не было таким же почтенным, как семейство Бэггинсов), though they were undoubtedly richer (хотя они были, вне всякого сомнения, богаче).

fabulous [ˈfæbjʊləs] ancestor [ˈænsəstə, ˈænsɛstə] undoubtedly [ʌnˈdaʊtɪdli]

**As I was saying, the mother of this hobbit — of Bilbo Baggins, that is — was the fabulous Belladonna Took, one of the three remarkable daughters of the Old Took, head of the hobbits who lived across The Water, the small river that ran at the foot of The Hill. It was often said (in other families) that long ago one of the Took ancestors must have taken a fairy wife. That was, of course, absurd, but certainly there was still something not entirely hobbit-like about them, — and once in a while members of the Took-clan would go and have adventures. They discreetly disappeared, and the family hushed it up; but the fact remained that the Tookes were not as respectable as the Bagginses,**

**though they were undoubtedly richer.**

Not that Belladonna Took ever had any adventures (не то чтобы у Белладонны Тук случились какие-нибудь приключения) after she became Mrs. Bungo Baggins (после того, как она стала миссис Банго Бэггинс). Bungo, that was Bilbo's father (Банго, который был отцом Бильбо), built the most luxurious hobbit-hole for her (построил самую что ни на есть роскошную хоббитовскую нору для нее) (and partly with her money (и частично на ее деньги)) that was to be found (которую можно было обнаружить) either under The Hill (либо под Холмом) or over The Hill (или за Холмом) or across The Water (или по ту сторону Воды), and there they remained to the end of their days (и там они оставались до конца своих дней). Still it is probable (однако, возможно) that Bilbo, her only son (что Бильбо, ее единственный сын), although he looked and behaved (хотя он выглядел и вел себя) exactly like a second edition (совсем как точная копия: «второе издание») of his solid and comfortable father (его солидного и спокойного отца; *comfortable* — удобный, довольный; *спокойный*), got something a bit queer (получил что-то чуть-чуть странное) in his makeup (во внешности и характере; *make-up* — состав, конституция) from the Took side (со стороны семейства Туков), something that only waited for a chance to come out (что-то, что только и ждало шанса, чтобы выйти наружу). The chance never arrived (шанс так никогда и не представился; *to arrive* — прибывать, приезжать, приходить), until Bilbo Baggins was grown up (до тех пор, пока Бильбо Бэггинс не вырос), being about fifty years old or so (/ему/ было почти пятьдесят лет или около того), and living in the beautiful hobbit-hole (и жил /он/ в прекрасной хоббитовской норе) built by his father (построенной его отцом), which I have just described for you (которую я только что описал для вас), until he had in fact apparently settled down immovably (до тех самых пор, когда он, на самом деле, явно не остепенился: «осел» недвижимо/непоколебимо; *to move* — двигать).



luxurious [lʌg'zju(ə)rɪəs, -'zju(ə)rɪəs] queer [kwɪə] apparently [ə'pærəntli]

**Not that Belladonna Took ever had any adventures after she became Mrs. Bungo Baggins. Bungo, that was Bilbo's father, built the most luxurious hobbit-hole for her (and partly with her money) that was to be found either under The Hill or over The Hill or across The Water, and there they remained to the end of their days. Still it is probable that Bilbo, her only son, although he looked and behaved exactly like a second edition of his solid and comfortable father, got something a bit queer in his makeup from the Took side, something that only waited for a chance to come out. The chance never arrived, until Bilbo Baggins was grown up, being about fifty years old or so, and living in the beautiful hobbit-hole built by his father, which I have just described for you, until he had in fact apparently settled down immovably.**

By some curious chance (по какому-то странному случаю) one morning long ago (однажды утром, давным-давно) in the quiet of the world (в тишине того мира), when there was less noise and more green (когда было меньше шума и больше зелени), and the hobbits were still numerous and prosperous (и хоббиты были все еще многочисленны и процветали), and Bilbo Baggins was standing at his door after breakfast (и Бильбо Бэггинс стоял у своей двери после завтрака) smoking an enormous long wooden pipe (курят чрезвычайно длинную деревянную трубку; *enormous* — *громадный*) that reached nearly down to his woolly toes (которая почти достигала до его мохнатых пальцев ног) (neatly brushed (/которые были/ аккуратно причесаны /щеткой/)) — Gandalf came by (зашел Гэндальф).

numerous [ˈnju:m(ə)rəs] prosperous [ˈprɒsp(ə)rəs] enormous [ɪˈnɔ:məs]

**By some curious chance one morning long ago in the quiet of the world, when there was less noise and more green, and the hobbits were still**

**numerous and prosperous, and Bilbo Baggins was standing at his door after breakfast smoking an enormous long wooden pipe that reached nearly down to his woolly toes (neatly brushed) — Gandalf came by.**

Gandalf! If you had heard (если бы вы слышали) only a quarter of what I have heard about him (только четверть из того, что я слышал о нем), and I have only heard very little (а я слышал только очень маленькую часть) of all there is to hear (из всего того, что можно было услышать), you would be prepared (то вы были бы готовы) for any sort of remarkable tale (к любой разновидности замечательной истории). Tales and adventures (истории и приключения) sprouted up all over the place (давали побеги по всей округе; *place* — место; *город*) wherever he went (куда бы он ни шел), in the most extraordinary fashion (самым необыкновенным образом). He had not been down that way (он не был здесь, на этом пути) under The Hill (под Холмом) for ages and ages (уже много-много лет; *age* — возраст; *период времени, эпоха*), not since his friend (с тех самых пор, когда его друг) the Old Took died (Старый Тук умер), in fact (на самом-то деле), and the hobbits had almost forgotten (и хоббиты уже почти забыли) what he looked like (как он выглядел). He had been away (он уехал; *to be away* — отсутствовать) over The Hill and across The Water (за Холм и по ту сторону Воды) on business of his own (по своему личному делу) since they were all small hobbit-boys and hobbit-girls (с тех самых пор, когда они все были маленькими хоббитами-мальчиками и хоббитами-девочками).

quarter [ˈkwɔːtə] extraordinary [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] forgotten [fəˈɡɒtɪn]

**Gandalf! If you had heard only a quarter of what I have heard about him, and I have only heard very little of all there is to hear, you would be prepared for any sort of remarkable tale. Tales and adventures sprouted up all over the place wherever he went, in the most extraordinary fashion. He had not been down that way under The Hill for ages and ages, not since his friend the Old**

**Took died, in fact, and the hobbits had almost forgotten what he looked like. He had been away over The Hill and across The Water on business of his own since they were all small hobbit-boys and hobbit-girls.**

All that the unsuspecting Bilbo saw that morning (все, что неподозревающий Бильбо увидел в то утро) was an old man with a staff (был какой-то старик с посохом). He had a tall pointed blue hat (на нем была высокая остроконечная синяя шляпа), a long grey cloak (длинная серая накидка), a silver scarf (серебристый шарф) over which (над которым) a white beard hung down (белая борода свисала /вниз/) below his waist (ниже /его/ пояса; *waist* — *талия*), and immense black boots (и огромные черные башмаки).

“Good morning (доброе утро)!” said Bilbo (сказал Бильбо), and he meant it (и именно это он и имел в виду). The sun was shining (солнце светило), and the grass was very green (и трава была очень зеленой). But Gandalf looked at him (но Гэндальф взглянул на него) from under long bushy eyebrows (из-под длинных кустистых бровей) that stuck out further than the brim of his shady hat (которые выступали вперед дальше, чем край его шляпы с широкими полями; *shady* — *тенистый*; *shade* — *тень*).

“What do you mean (что вы имеете в виду)?” he said (сказал он). “Do you wish me a good morning (вы желаете мне доброго утра), or mean that it is a good morning (или вы считаете, что это утро доброе) whether I want not (хочу я этого или нет); or that you feel good this morning (или то, что вы чувствуете себя хорошо сегодня утром); or that it is morning to be good on (или что это утро, в которое надо быть добрым)?”

beard [biəd] eyebrow [ˈaɪbraʊ] bushy [ˈbʊʃɪ]

**All that the unsuspecting Bilbo saw that morning was an old man with a staff. He had a tall pointed blue hat, a long grey cloak, a silver scarf over which a white beard hung down below his waist, and immense black boots.**

“Good morning!” said Bilbo, and he meant it. The sun was shining, and the grass was very green. But Gandalf looked at him from under long bushy eyebrows that stuck out further than the brim of his shady hat.

“What do you mean?” he said. “Do you wish me a good morning, or mean that it is a good morning whether I want not; or that you feel good this morning; or that it is morning to be good on?”

“All of them at once (все это: «все из них» одновременно),” said Bilbo (сказал Бильбо). “And a very fine morning (и очень хорошее утро) for a pipe of tobacco (для трубочки табаку) out of doors (на открытом воздухе; *door* — *дверь*), into the bargain (в придачу; *bargain* — *торговая сделка*). If you have a pipe about you (если у вас с собой есть трубка), sit down (присаживайтесь) and have a fill of mine (и возьмите щепотку моего /табака/)! There’s no hurry (некуда торопиться: «нет спешки»), we have all the day before us (у нас впереди целый день)!”

Then Bilbo sat down on a seat by his door (затем Бильбо присел на стульчик у своей двери), crossed his legs (скрестил ноги), and blew out a beautiful grey ring of smoke (и выдохнул прекрасное серое колечко дыма) that sailed up into the air (которое поплыло вверх в воздухе) without breaking (не разорвавшись; *to break* — *ломать(ся)*, *разбивать(ся)*) and floated away over The Hill (и уплыло вдаль, за Холм).

“Very pretty (очень мило)!” said Gandalf (сказал Гэндальф). “But I have no time (но у меня нет времени) to blow smoke-rings this morning (чтобы выдувать колечки дыма этим утром). I am looking for someone (я ищу кого-нибудь) to share in an adventure (/кто бы/ поделил со мной приключение) that I am arranging (которое я организую), and it’s very difficult to find anyone (и очень трудно найти кого-нибудь).”

tobacco [təˈbækəʊ] bargain [ˈbɑːɡɪn] hurry [ˈhʌɹɪ]

“All of them at once,” said Bilbo. “And a very fine morning for a pipe of tobacco out of doors, into the bargain. If you have a pipe about you, sit down and have a fill of mine! There’s no hurry, we have all the day before us!”

Then Bilbo sat down on a seat by his door, crossed his legs, and blew out a beautiful grey ring of smoke that sailed up into the air without breaking and floated away over The Hill.

“Very pretty!” said Gandalf. “But I have no time to blow smoke-rings this morning. I am looking for someone to share in an adventure that I am arranging, and it’s very difficult to find anyone.”

“I should think so (еще бы: «я бы подумал так») — in these parts (в этих-то краях; *part* — часть, доля, сторона)! We are plain quiet folk (мы обычные тихие люди) and have no use for adventures (и не нуждаемся в приключениях; *use* — применение, цель, польза). Nasty disturbing uncomfortable things (/в этих/ отвратительных, тревожных, неудобных событиях)! Make you late for dinner (заставляют тебя опаздывать к обеду)! I can’t think what anybody sees in them (не могу понять, что кто-то видит в них /путного/),” said our Mr. Baggins (сказал наш мистер Бэггинс), and stuck one thumb behind his braces (и засунул /один/ большой палец за свои подтяжки), and blew out another even bigger smoke-ring (и выдул другое, даже еще большее колечко дыма). Then he took out his morning letters (затем он достал свою утреннюю почту; *letter* — письмо), and began to read (и начал читать), pretending to take no more notice of the old man (притворяясь, что не обращает больше никакого внимания на старика). He had decided (он уже решил) that he was not quite his sort (что он был не совсем в его вкусе: «не совсем его сорта»), and wanted him to go away (и он хотел, чтобы тот ушел). But the old man did not move (но старик не двигался). He stood leaning on his stick (он стоял, опираясь на свою палку) and gazing at the hobbit (и смотря пристально на хоббита) without saying anything (ничего не говоря /при этом/), till Bilbo got quite uncomfortable (до тех пор, пока Бильбо стало совсем не по себе; *uncomfortable* — неудобный) and even a

little cross (и /он/ даже слегка рассердился; *cross* — *поперечный; раздраженный, злой*).

nasty [ˈnɑːsti] disturbing [dɪsˈtɜːbɪŋ] thumb [θʌm]

**“I should think so — in these parts! We are plain quiet folk and have no use for adventures. Nasty disturbing uncomfortable things! Make you late for dinner! I can’t think what anybody sees in them,”** said our Mr. Baggins, and stuck one thumb behind his braces, and blew out another even bigger smoke-ring. Then he took out his morning letters, and began to read, pretending to take no more notice of the old man. He had decided that he was not quite his sort, and wanted him to go away. But the old man did not move. He stood leaning on his stick and gazing at the hobbit without saying anything, till Bilbo got quite uncomfortable and even a little cross.

“Good morning (*доброе утро*)!” he said at last (*сказал он наконец*). “We don’t want any adventures here, thank you (*не нужны нам здесь никакие приключения, спасибо*)! You might try over The Hill (*вы можете попытаться за Холмом*) or across The Water (*или по ту сторону Воды*).” By this he meant (*этим он имел в виду*) that the conversation was at an end (*что разговор подошел к концу*).

“What a lot of things (*для какого большого количества ситуаций*) you do use *Good morning* for (*вы действительно используете «Доброе утро»*)!” said Gandalf (*сказал Гэндальф*). “Now you mean (*теперь вы имели в виду*) that you want to get rid of me (*что вы хотите избавиться от меня*), and that it won’t be good (*и что оно /утро/ не будет добрым*) till I move off (*до тех пор, пока я не уберусь*).”

“Not at all (*вовсе нет*), not at all (*ничуть*), my dear sir (*глубокоуважаемый сэръ; dear — дорогой, милый*)! Let me see (*постойте; to see — видеть, смотреть*), I don’t think I know your name (*я не уверен, знаю ли я ваше имя*)?”

“Yes, yes, my dear sir (да /знаете/, да, глубокоуважаемый сэр) — and I do know your name (и я точно знаю ваше имя), Mr. Bilbo Baggins (мистер Бильбо Бэггинс). And you do know my name (и вы точно знаете мое имя), though you don’t remember that I belong to it (хотя вы и не помните, что оно принадлежит мне: «я принадлежу ему»). I am Gandalf (я — Гэндальф), and Gandalf means me (а Гэндальф это и есть я: «это и значит я»)! To think (подумать только) that I should have lived (что я доживу) to be good-morninged by Belladonna Took’s son (до того, чтобы мне «доброутрествовал»= говорил на разные лады «Доброе утро» сын Белладонны Тук), as if I was selling buttons at the door (как будто я тут торгую пуговицами у ворот)!”

conversation [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] though [ðəʊ] button [ˈbʌtn]

**“Good morning!” he said at last. “We don’t want any adventures here, thank you! You might try over The Hill or across The Water.” By this he meant that the conversation was at an end.**

**“What a lot of things you do use *Good morning* for!” said Gandalf. “Now you mean that you want to get rid of me, and that it won’t be good till I move off.”**

**“Not at all, not at all, my dear sir! Let me see, I don’t think I know your name?”**

**“Yes, yes, my dear sir — and I do know your name, Mr. Bilbo Baggins. And you do know my name, though you don’t remember that I belong to it. I am Gandalf, and Gandalf means me! To think that I should have lived to be good-morninged by Belladonna Took’s son, as if I was selling buttons at the door!”**

“Gandalf, Gandalf! Good gracious me (Боже правый; *gracious* — *милостивый*)! Not the wandering wizard (не тот ли самый странствующий волшебник) that gave Old Took a pair of magic diamond studs (который подарил Старому Туку пару волшебных бриллиантовых запонок) that fastened

themselves (которые сами застегивались; *to fasten* — *связывать, скреплять*) and never came undone till ordered (и никогда не расстегивались, пока им не прикажешь)? Not the fellow (не тот ли самый человек) who used to tell such wonderful tales at parties (который, бывало, рассказывал такие удивительные истории в гостях; *party* — *отряд, компания; вечеринка*), about dragons and goblins and giants (о драконах, и гоблинах, и великанах) and the rescue of princesses (и о спасении принцесс) and the unexpected luck of widows' sons (и о неожиданной удаче вдовьих сынов)? Not the man that used to make (не тот ли самый человек, который, бывало, устраивал) such particularly excellent fireworks (такие особенно великолепные фейерверки)! I remember those (я их помню)! Old Took used to have them on Midsummer's Eve (Старый Тук, бывало, устраивал их в канун /дня/ Летнего солнцестояния: «середины лета»). Splendid (блестяще)! They used to go up (они, бывало, поднимались /так высоко/) like great lilies (как огромные лилии) and snapdragons (и львиный зев) and laburnums (и ракитник-золотой дождь) of fire (из огня) and hang in the twilight all evening (и висели в сумерках весь вечер)!”

gracious [ˈɡreɪʃəs] wizard [ˈwɪzəd] diamond [ˈdaɪəmənd] laburnum [ləˈbɜːnəm]

**“Gandalf, Gandalf! Good gracious me! Not the wandering wizard that gave Old Took a pair of magic diamond studs that fastened themselves and never came undone till ordered? Not the fellow who used to tell such wonderful tales at parties, about dragons and goblins and giants and the rescue of princesses and the unexpected luck of widows' sons? Not the man that used to make such particularly excellent fireworks! I remember those! Old Took used to have them on Midsummer's Eve. Splendid! They used to go up like great lilies and snapdragons and laburnums of fire and hang in the twilight all evening!”**



*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*